

Veroz González, M. A. y Castillo Bernal, M. P. (eds.)  
(2021) *Lenguas y traducción: retos y estudios de caso en entornos especializados y humanísticos*. Editorial Aula Magna (McGraw-Hill Interamericana de España S.L.). ISBN 9788418808296 / UCOPress. Editorial Universidad de Córdoba. ISBN 978-84-9927-637-3. 378 pp.

Reseña

Desirée Avilés Márquez  
Universidad Pablo de Olavide

Recibido: 31/05/2022  
Aceptado: 03/06/2022



*Lenguas y traducción: retos y estudios de caso en entornos especializados y humanísticos* constituye una aportación de gran valor para los estudios de traducción. El presente volumen recoge trabajos de reconocidos especialistas de diferentes ámbitos de la traducción especializada y humanística para ofrecer una compilación que, sin duda alguna, despertará el interés tanto de investigadores como de profesionales. Su valor reside en dos aspectos muy representativos de la esencia de esta monografía. En primer lugar, la diversidad de contribuciones de autores con una sólida trayectoria ofrece una panorámica actualizada de la traducción, tanto a nivel investigador como profesional. En segundo lugar, las investigaciones que componen el volumen se basan en proyectos reales o muy similares a los que un traductor afronta diariamente. Por ello, se trata de una publicación que destaca entre los estudios de traducción por abordar una diversidad de temáticas desde una perspectiva innovadora que aúna teoría y práctica.

Las metodologías empleadas en cada contribución son tan variadas como las temáticas tratadas. Los autores aplican en sus investigaciones estrategias metodológicas tan diversas como la literatura comparada, la adaptación de

obras y contenidos audiovisuales, la lingüística de corpus, el enfoque terminológico y textual o la traducción de documentos históricos. Así, esta heterogeneidad metodológica reviste a los diferentes trabajos de un renovado interés y les dota de una perspectiva que los distingue del resto de estudios publicados en esta disciplina.

Esta monografía se estructura en tres capítulos que recogen los catorce trabajos que componen este libro. De este modo, el volumen se organiza temáticamente, puesto que cada capítulo se centra en un campo de la traducción especializada: el primero está dedicado a la traducción jurídica, económica y política, el segundo a la traducción científica y técnica y el tercero a la traducción humanística y literaria. Así, se ofrece al lector una visión interdisciplinar de los retos existentes en los diferentes ámbitos de la traducción a través de una selección de estudios cuya diversidad se aleja de la tradicional y cerrada clasificación entre traducción especializada y no especializada.

Carmen Expósito Castro da inicio al primer capítulo con *Análisis del procès-verbal en traducción jurídica francés-español*. Entendiendo la teoría y la práctica como dos ámbitos que se retroalimentan entre sí, la autora realiza un análisis de un *procès-verbal* de Francia para reflexionar en torno a las competencias necesarias para elaborar una traducción de calidad. Los conocimientos teóricos son necesarios para que el traductor desempeñe su labor de manera satisfactoria, pero los resultados obtenidos en la práctica son igualmente valiosos para alimentar la teoría. En esta línea, la autora, que realiza un análisis de un *procès-verbal* a partir de un encargo real de traducción, considera especialmente relevante la competencia estratégica referida a los procedimientos individuales para afrontar los problemas de traducción, determinante en el proceso traductor. En esta investigación, de carácter observacional y descriptivo, se enumeran las dificultades y errores del encargo de traducción analizado y se realiza una propuesta de trabajo traductológico que permita mejorar la calidad de la traducción y que servirá como base teórica para los estudios en este campo.

El capítulo continúa con la contribución de Valeria Hernández García, *Los arcaísmos de los contratos: análisis contextual y traductológico de notwithstanding*. En este trabajo, fundamentado en la lingüística de corpus, la autora pone de manifiesto la necesidad de investigar desde un punto de vista contextual y traductológico el léxico arcaico del inglés jurídico de los contratos, dado que se trata un sublenguaje de especialidad lleno de arcaísmos que tienen una difícil

traducción al español. Hernández pretende, a través de un estudio basado en corpus, recoger las diferentes funciones que la preposición arcaica *notwithstanding* ejerce en los contratos, así como diferentes propuestas de traducción de esta preposición, con la finalidad de ofrecer diversos equivalentes que ayuden al traductor a evitar caer en la habitual repetición léxica del inglés.

*Traducción y estudio de un caso práctico de un texto jurídico-económico (francés y español): las condiciones generales de venta en una tienda de ropa online*, de Alicia Izquierdo Izquierdo, se centra en la traducción de documentos jurídico-económicos de carácter contractual por Internet. Se trata de una tipología textual escasamente estudiada, pero que es especialmente compleja por su carácter híbrido y que ha adquirido una gran relevancia debido a la expansión de las nuevas tecnologías en una sociedad globalizada. En este estudio, la autora realiza un análisis de un caso práctico real a lo largo del cual se han detectado las características propias de este texto en particular y de esta tipología en general, así como los problemas y dificultades de traducción que presenta este texto. Asimismo, muestra cada una de las fases que componen el proceso de traducción de este tipo de textos. Tras este análisis, la autora ofrece una propuesta de traducción que demuestra cómo aplicar las soluciones propuestas en un contexto real.

Otra cuestión tan actual pero tan poco estudiada como la anterior es la traducción periodística de discursos políticos, que María del Carmen López Ruiz trata en *La traducción de la propaganda electoral en medios de comunicación internacionales. Un estudio de corpus ad hoc en inglés, francés y español*. Los medios de comunicación desempeñan un papel fundamental en la política, ya que se encargan de narrar y explicar los diferentes acontecimientos y mensajes y su empleo de la terminología puede influir de manera decisiva en el votante. Consecuentemente, la labor del traductor resulta igualmente relevante para dar a conocer esta información a nivel internacional. En este trabajo basado en corpus, la autora analiza las dificultades asociadas a la traducción tanto directa como inversa de la propaganda política en el contexto de campañas electorales y formula sus posibles soluciones.

Friederike Ott cierra este primer capítulo con su estudio *La adaptación y traducción de nombres, apellidos y documentos extranjeros durante la colonización de Sierra Morena en el s. XVIII. El caso de Guarromán*. En este trabajo que aúna la traducción jurídica y la traducción humanística, Ott investiga las transcripciones y adaptaciones de los nombres y apellidos de los colonos centroeuropeos a partir del año 1767 en Guarromán, en Jaén. Con este

propósito, el autor realiza una descripción del origen y evolución del alemán y del español hasta el siglo XVIII y de los dialectos alemánico y andaluz, que permitirá detectar aquellos aspectos sociolingüísticos presentes en las transcripciones y adaptaciones. Tras una comparación traductológica de una dotación de suerte escrita en alemán y en castellano, Ott elabora un corpus de textos y analiza la transcripción y adaptación de los nombres y apellidos de las partidas de bautismo de Guarromán, teniendo en cuenta los aspectos sociolingüísticos y las variedades de la lengua.

El segundo capítulo, dedicado a la traducción científica y técnica, abre con *Traducción y estudio de un caso práctico de traducción técnica (alemán-español): los manuales de usuario de teléfonos móviles* de María Jesús García Serrano. Este trabajo se centra en la traducción de los manuales de usuario de teléfonos móviles a través de un análisis basado en una clasificación de los géneros incluidos en la traducción técnica. En dicho análisis, la autora identifica los principales problemas de traducción de un manual de usuario y propone posibles soluciones para estos problemas que pueden ser aplicables para afrontar aquellas dificultades inherentes para este tipo de textos.

Ángela Luque Giráldez y Miriam Seghiri Domínguez ponen de manifiesto la utilidad del uso de corpus textuales en la traducción técnica con *La traducción técnica inversa con el corpus 3DCOR*. La impresión 3D constituye uno de los avances más relevantes dentro de la tecnología y, consecuentemente, se ha producido un significativo aumento de la demanda de traducciones técnicas de manuales de instrucciones y fichas técnicas de impresoras 3D. Sin embargo, esta demanda no es proporcional al número de recursos terminológicos especializados, que muchas veces tiene que elaborar el propio traductor. Los corpus textuales pueden ser de gran utilidad como recurso terminológico y, en esta línea, las autoras valoran en este trabajo el potencial de los corpus con 3DCOR, corpus virtual de fichas técnicas de impresoras 3D. Luque y Seghiri describen la metodología, el diseño y el protocolo para la elaboración de este corpus, que será empleado para realizar una propuesta de traducción inversa de una ficha técnica de impresoras 3D.

En *Propuesta metodológica para la enseñanza de la traducción científico-técnica mediante el subtítulo de documentales*, M<sup>a</sup> del Mar Ogea Pozo pone el foco en el potencial que posee la traducción de documentales para la adquisición de las competencias necesarias para la práctica de la traducción tanto audiovisual como científico-técnica, así como para el aprendizaje de lenguas extranjeras. En los últimos años se ha producido un incremento de la presencia de la

traducción audiovisual en el ámbito académico e investigador y se ha convertido en un campo de la traducción especialmente estudiado que despierta el interés y motivación de los estudiantes. Así, se ha descubierto en la traducción audiovisual una excelente oportunidad para la adquisición de las competencias traductoras y de terminología especializada, para el desarrollo de la comprensión escrita y oral de una lengua extranjera. Dentro de la traducción audiovisual, Ogea considera el documental un texto especializado cuya subtitulación posibilita el aprendizaje transversal de traducción científico-técnica y de traducción audiovisual. En este trabajo, la autora pretende elaborar una propuesta metodológica a partir de la simulación de un encargo profesional que sirva como referencia para la enseñanza de la traducción científico-técnica.

Otro campo de la traducción de gran relevancia económica, pero que no ha recibido suficiente atención tanto a nivel investigador como didáctico, es la traducción veterinaria. M<sup>a</sup> Cristina Toledo Báez arroja algo de luz al respecto con *Propuesta didáctica y metodológica para la traducción de un artículo de Veterinaria (francés-español)*. Tras una clasificación de los géneros textuales que engloba la traducción veterinaria, Toledo realiza una propuesta didáctica y metodológica basada en un encargo de traducción de un artículo científico que sirva como referencia para docentes y estudiantes de este ámbito tan poco explorado.

El tercer y último capítulo se centra en la traducción humanística y literaria y comienza con la aportación de Soledad Díaz Alarcón: *Traducir literatura infantil: la singularidad del álbum ilustrado* Charles, prisonnier du cyclope. El valor de este trabajo radica en su objeto de estudio, la traducción de los álbumes ilustrados, que presenta una especial complejidad debido a la interdependencia existente entre texto e imagen. Por ello, a las dificultades inherentes a la traducción de literatura infantil se suma la interrelación entre estos dos elementos, decisiva en la comprensión de la historia y en su valor expresivo. Con la finalidad de identificar los principales problemas de traducción que plantea este tipo de texto y mostrar las técnicas y recursos de los que dispone el traductor para superarlos, Díaz realiza una propuesta de traducción de un álbum infantil empleando para ello una metodología basada en tres etapas y que abarca tanto el texto como la imagen.

Beatriz Martínez Ojeda, en *Problemas traslaticios derivados de la recreación de los elementos rítmicos en traducción poética*, aborda uno de los principales problemas a los que se enfrenta el traductor de textos poéticos en verso y que resulta irremediable por tratarse de uno de sus rasgos definatorios: la recreación de los

elementos rítmicos. Con mucha frecuencia, el traductor debe decantarse por el traslado semántico o por la recreación del patrón de rimas, puesto que la inclusión de ambos elementos en la traducción resulta de especial complejidad. Martínez analiza en este estudio los elementos rítmicos más característicos del poema en verso e identifica los principales problemas que afrontará el traductor al conceder prioridad a uno en favor de otro.

El siguiente trabajo, de María Luisa Rodríguez Muñoz, pone el foco en la traducción museística con *Retos de traducción al inglés del programa de mano y las cartelas de la exposición «Risas en la oscuridad» de María Cañas*. Este campo de la traducción especializada constituye en la actualidad todo un nicho de mercado y de investigación por su relevancia social y cultural y por las características de sus textos, respectivamente. En el arte tiene lugar un proceso comunicativo de una complejidad significativa, puesto que se da una comunicación visual en la que entran en juego diversos factores extralingüísticos que deben ser tomados en consideración. Por tanto, la traducción museística precisa de un tratamiento específico que se ajuste a sus características, que la diferencian de otros tipos y modalidades de traducción. Rodríguez plantea un estudio de caso de la traducción al inglés de los programas de mano y las cartelas de una exposición en español, ya que se trata de géneros textuales que, además, comparten problemas de traducción con los textos literarios, publicitarios y turísticos. El autor realiza un análisis traductológico de ambos géneros e identifica aquellos retos que estos presentan de cara a su traducción y las técnicas que se han empleado.

La combinación de imagen y texto vuelve a ser uno de los temas principales con el estudio de Francisco Rodríguez Rodríguez, denominado *Propuesta metodológica y didáctica para la traducción de cómics francés-español*. La traducción de cómics es una especialidad de traducción que cada vez despierta un mayor interés, pero aún son escasos los estudios al respecto. Por ello, el trabajo realizado por Rodríguez resulta de gran valor para esta modalidad de traducción al llevar a cabo una propuesta metodológica y didáctica que permita elaborar un marco analítico y conduzca a una sistematización metodológica en la traducción de cómics. Este estudio, de enfoque descriptivista, destaca en primer lugar aquellos aspectos más relevantes de los cómics que todo traductor debe tener en cuenta: la interrelación de códigos semióticos, la oralidad fingida y la aceptabilidad por parte del lector meta, ofreciendo ejemplos para ello. Partiendo de esta base, el autor explica cómo elaborar fichas de análisis traductológico que pueden ser de utilidad tanto para la enseñanza de traducción como para la propia traducción profesional y que permitan

sistematizar el estudio y ejercicio de esta especialidad de traducción. Asimismo, propone como modelo de trabajo un análisis traductológico que estudia las principales características de la lengua en el cómic en cinco niveles y que ayudará al traductor a abordar la traducción teniendo en cuenta los fenómenos lingüísticos que se producen en los cómics.

Miriam Soledad Trigueros de la Fuente cierra este libro con un estudio centrado en la metodología para la traducción musical, titulado *Traducir libretos para ser interpretados*. La autora se adentra así en una especialidad de la traducción que ha adquirido una progresiva relevancia a lo largo del siglo XXI y sobre la cual cada vez existe una mayor producción científica. La traducción de esta modalidad constituye todo un reto, ya que, al tratarse de un género multimodal, los aspectos generales, lingüísticos o derivados del texto son tan importantes como aquellos centrados en lo poético-musical. Este trabajo recoge diferentes teorías y reflexiones sobre este género y criterios específicos para su traducción, que la autora entiende desde una perspectiva funcionalista al estar influenciada por el *skopos* del texto meta. Para demostrar la complejidad que reside en la traducción de libretos para ser interpretados, Trigueros realiza un análisis práctico de traducción directa del inglés al español de una obra en el que enumera los problemas de traducción y las técnicas.

Tal y como anticipábamos al inicio, *Lenguas y traducción: retos y estudios de caso en entornos especializados y humanísticos* es una publicación que se convertirá en una lectura imprescindible para todo aquel interesado en los estudios de traducción por su espíritu innovador, la variedad de temáticas que trata y las nuevas perspectivas que plantea al respecto. Uno de los atractivos del libro es, precisamente, la diversidad temática. Sus tres capítulos agrupan diferentes investigaciones enmarcadas en un ámbito de la traducción especializada, pero sorprenderán al lector por la amplia variedad de tipos de texto y modalidades de traducción estudiados. Se trata, además, de campos de la traducción especializada de gran interés por ser muy demandados y que constituyen todo un nicho de mercado. Muchos de ellos, sin embargo, han sido escasamente investigados a pesar de su relevancia, como es el caso de la traducción veterinaria, la traducción de cómics, la traducción de libretos o la traducción de impresoras 3D, entre otros. Por tanto, esta monografía realiza una aproximación a campos poco explorados y sobre los que existen muchas incógnitas, por lo que se trata de una lectura obligada para actualizarse y descubrir nuevos horizontes en esta disciplina.

Otra de las razones por las que este libro cautivará al lector es por la utilidad de las investigaciones. Todos los planteamientos teóricos son ilustrados y contrastados con ejemplos prácticos; de hecho, muchos trabajos se basan en estudios de caso o en propuestas de metodología y de traducción. Por ello, se trata de una lectura de gran valor para la enseñanza de la traducción, pero también para la práctica profesional y para la investigación. De este modo, el volumen demuestra que la teoría constituye el punto de partida para el ejercicio práctico, pero a su vez, la puesta en práctica de esa teoría permite hacer nuevos descubrimientos que enriquecerán esta última. Así, teoría y práctica se dan la mano en una publicación que destaca por la calidad de sus aportaciones y por la amplitud del público al que se dirige.